

*На правах рукописи*

Васильева Дарья Вячеславовна

**ПСАЛТИРЬ В ПЕРЕВОДЕ АРХИЕП. АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО). ФИЛОЛОГИЯ И БОГОСЛОВИЕ ТЕКСТА**

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению:  
православие)

Автореферат  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата теологии

Москва – 2023

Работа выполнена на библейско-богословской кафедре Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия»

**Научный руководитель:** **Алексеев Анатолий Алексеевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры библеистики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

**Официальные оппоненты:** **Грищенко Александр Игоревич**, доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник Института классического Востока и античности факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики”»

**Крутова Марина Семеновна**, доктор филологических наук, главный палеограф отдела рукописей ФГБУ «Российская государственная библиотека»

**Ведущая организация:** ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук

Защита диссертации состоится «20» декабря 2023 года в 13:30 часов на заседании объединенного диссертационного совета 99.2.096.03 на базе ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» и Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви» по адресу: 115035, Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» по адресу: 115035, Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1 и на сайте: <http://www.doctorantura.ru/science/discouncils/joint-council/pages/vasileva-darya-vyacheslavovna>

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

Учёный секретарь  
Диссертационного совета 99.2.096.03  
кандидат филологических наук



Первушин Михаил Викторович

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

**Актуальность и новизна исследования.** Изучение перевода владыки Амвросия важно для нас сегодня по нескольким причинам. Во-первых, оно даёт ясное представление о реакции на Елизаветинскую Библию. Во-вторых, показывает, как именно продолжали редактировать славянский текст после издания 1751 года. В-третьих, данная Псалтирь предвосхищает до некоторой степени использование в XIX веке масоретского текста в качестве оригинала русского Синодального перевода.

Нам не известно ни одного комплексного филологического и богословского исследования, посвящённого этой Псалтири. Профессор МДА П.И. Горский-Платонов написал лишь вступительную статью к изданию этого перевода 1878 г., но среди его трудов мы также не обнаружили ничего по этому вопросу.

Е. А. Целунова в своём издании Псалтири Авраамия Фирсова пишет лишь о выборочном, а не о систематическом сравнении перевода владыки Амвросия с этой Псалтирью<sup>1</sup>.

В выпускной квалификационной работе Евгения Колодного «Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты»<sup>2</sup>, использующей данные нашей магистерской диссертации, положенные в основу настоящего исследования, также нет указанного выше комплексного анализа рассматриваемого перевода Псалтири: он не сравнивается ни с двумя русскими переводами, Синодальным и свт. Филарета (Дроздова), ни со святоотеческой и дальнейшей научной экзегетикой. Выводы делаются на основании значений в словаре Буксторфа и контекста употребления того или иного фрагмента Псалтири. Данных об иных исследованиях Псалтири архиеп. Амвросия у нас

---

<sup>1</sup> Целунова Е. А. Псалтирь в переводе Авраамия Фирсова. М., 2006. С. 141. (Примеч. 10.)

<sup>2</sup> Колодный Е. Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты. Выпускная квалификационная работа. Сретенская ДС. М., 2017.

нет, поэтому можно утверждать, что попытка комплексного филологического и богословского анализа осуществляется впервые.

**Источниковая база исследования:** основные источники: издание Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) 1878 г.<sup>3</sup>; для Елизаветинской Библии – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке;<sup>4</sup> критические издания древнееврейского и древнегреческого текстов Священного Писания: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*<sup>5</sup>, Септуагинта под редакцией А. Ральфса<sup>6</sup>. Дополнительные источники: Синодальный перевод<sup>7</sup>, рукопись «Псалтирь у еврей нарицаемая книга песней, вновь переведённая в Москве»<sup>8</sup>, Псалтирь Авраамия Фирсова, изданная Е. А. Целуновой<sup>9</sup>.

Основной словарь – Еврейско- и халдейско-латинский словарь Иоганна Буксторфа Старшего<sup>10</sup>, дополнительные – Латинско-русский словарь И. Х. Дворецкого<sup>11</sup>, Древнегреческо-русский словарь Дворецкого<sup>12</sup>, Полный церковнославянский словарь прот. Г. Дьяченко<sup>13</sup> и Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)<sup>14</sup>.

Из святоотеческих комментариев были выбраны толкования на Псалмы блаж. Феодорита Кирского<sup>15</sup>, свтг. Афанасия Великого<sup>16</sup> и Иоанна Златоуста<sup>17</sup>, блажж. Иеронима Стридонского<sup>18</sup>, Августина<sup>19</sup> и свт. Илария Пиктавийского<sup>20</sup>.

<sup>3</sup> Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М., 1878.

<sup>4</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993 (репринтное издание 1900 г).

<sup>5</sup> Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., Kittel R. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart, 1997.

<sup>6</sup> *Septuaginta* / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.

<sup>7</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2002.

<sup>8</sup> РНБ. ОСРК. Q I 469. 347 лл.

<sup>9</sup> Целунова Е. А. Псалтирь в переводе Авраамия Фирсова. М., 2006.

<sup>10</sup> Buxtorf J. *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum*. s. l., 1645.

<sup>11</sup> Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.

<sup>12</sup> Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1, 2. М., 1958.

<sup>13</sup> Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М., 2001.

<sup>14</sup> Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1999.

<sup>15</sup> Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского. М., 2011.

<sup>16</sup> Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М., 2014.

Из русских дореволюционных трудов были выбраны Толковая Библия, изданная преемниками проф. А.П. Лопухина<sup>21</sup> и «Объяснение псалма LXVII» свт. Филарета (Дроздова)<sup>22</sup>.

Также рассматриваются комментарии западных учёных: Марвина Тейта<sup>23</sup>, Семюеля Терриена<sup>24</sup>, Ганса-Иоахима Крауса<sup>25</sup> и других<sup>26</sup>.

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** Данная диссертация проясняет историю перевода Библии в России во второй половине XVIII в. и показывает переложение Священного Писания в нашей стране как непрерывный процесс. Настоящая работа будет полезна при изучении и преподавании истории славянской Библии и истории перевода Библии на русский язык, а также связанных с этими предметами научных дисциплин в светских и духовных учебных заведениях.

**Цели и задачи исследования.** Цели и задачи настоящей диссертации следующие: выяснение причин возникновения данного перевода; установление авторства; определение круга источников, которыми пользовался переводчик.

**Методы исследования.** При анализе разночтений и определении автора и круга источников применяется историко-филологический метод, суть которого заключается в сравнении текстов и выяснении причин расхождений

<sup>17</sup> Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы. М., 2010.

<sup>18</sup> Hieronymus. Commentarioli in Psalmos // Corpus Christianorum. Series Latina (CCSEL). Vol. LXXII. Turnholti, 1990; Idem. Tractatus in Psalmos // CCSEL. Vol. LXXVIII. Turnholti, 1990.

<sup>19</sup> Avgustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L // CCSEL. Vol. XXXVIII. Turnholti, 1990; Idem. . Enarrationes in Psalmos LI-C // CCSEL. Vol. XXXIX. Turnholti, 1990; Idem. Enarrationes in Psalmos CI-CL // CCSEL. Vol. XXXX. Turnholti, 1990.

<sup>20</sup> Hilarius. Tractatus super Psalmos // CCSEL. Vol. LXI. Turnholti, 1990; Idem. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII // CCSEL. Vol. LXI A. Turnholti, 1990.

<sup>21</sup> [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия или комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Псалтирь // Православие и современность. Электронная библиотека. URL: <http://lib.cerkov.ru/preview/1087> (дата обращения: 24.04.2015).

<sup>22</sup> Филарет (Дроздов), свт. Объяснение псалма LXVII // Филарет (Дроздов), свт. Избранные труды. Письма. Воспоминания. М., 2003. С. 530-547.

<sup>23</sup> Tate M. E. Psalms 51-100 // World Biblical Commentary. Vol. 20. U. S. A., 1990.

<sup>24</sup> Terrien S. The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan. U. S. A., Cambridge. U. K., s. a.

<sup>25</sup> Kraus H.-J. Psalmen 1-59 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/1 Neukirchener Verlag, 1989; Idem. Psalmen 60-150 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/2 Neukirchener Verlag, 1989.

<sup>26</sup> Davidson R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh, 1998; Gersternberger E. S. Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991; Hossfeld F.-L., Zenger E. Psalmen 51-100 // Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament. Freiburg, Basel, Wien, 2000.

между ними. При выяснении смысла, вложенного переводчиком в тот или иной фрагмент своего текста, используется экзегетический метод, т.е. анализируется интерпретация автором соответствующего отрывка оригинала. При определении круга возможных источников, а также нахождении параллелей между данным переводом со святоотеческой и академической традициями толкования применялся сопоставительный анализ, суть которого в выявлении понимания того или иного отрывка псалма в данных интерпретациях и сравнении их с Псалтирью владыки Амвросия.

Выводы были сделаны на основании данных, полученных с использованием метода обобщения.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Оригиналом для Псалтири архиеп. Амвросия является масоретский текст.
2. Основной причиной появления Псалтири архиеп. Амвросия является стремление переводчика усовершенствовать текст Псалтири и прояснить его тёмные места.
3. Авторство перевода на данный момент не может быть установлено прежде всего ввиду необходимости поиска первоначального текста.
4. Основным пособием для перевода был словарь Буксторфа, второстепенными – Псалтирь Авраамия Фирсова и Вульгата.
5. Экзегеза, отражённая в данной Псалтири, не должна противопоставляться святоотеческой экзегетике, а также отечественной дореволюционной и западной традициям, но вопрос об их влиянии друг на друга требует дальнейшего рассмотрения.
6. Сопоставление издания этой Псалтири 1878 г. с рукописью РНБ Q I 469 показывает, что они оба в точности не отражают первоначальный текст.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были частично изложены в докладах на II, III, IV, студенческих научно-богословских конференциях, проходивших в Санкт-Петербургской

православной духовной академии, и V, VI, VII международных студенческих научно-богословских конференциях (СПБДА), а также на XIII Свято-Троицких ежегодных международных академических чтениях «Истина и диалог», проходивших в Русской христианской гуманитарной академии и на XII, XIII межвузовских конференциях студентов-филологов и XIV, XV международных научных конференциях студентов-филологов, проводившихся в Санкт-Петербургском государственном университете.

В ходе работы было опубликовано восемь статей, три из которых – в журналах, входящих в перечень ВАК, пять – в иных изданиях, в том числе индексируемых в РИНЦ<sup>27</sup>.

**Структура работы.** Диссертация изложена на 612 страницах компьютерного текста и состоит из основной части и приложения. В основной части содержатся вступление, три главы, заключение список литературы, список сокращений, в приложении – 5 таблиц разночтений. Список литературы содержит 64 наименования, в том числе 36 отечественных и 28 зарубежных.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы, её новизна, практическая значимость. Формулируются цели, задачи и методы исследования, описывается структура работы.

Перевод Псалтири, сделанный во второй половине XVIII в. архиепископом Московским и Калужским Амвросием (Зертис-Каменским), был довольно смелым явлением для своего времени, так как был сделан с масоретского текста, что тогда не приветствовалось. Также примечательно то, что он был закончен в 1770 году, почти через двадцать лет после издания Елизаветинской Библии. Это показывает, что даже среди церковных иерархов

---

<sup>27</sup> См. страницу 35 данного автореферата.

далеко не все одобряли издание 1751 года. Подтверждает данное высказывание тот факт, что выполнялся этот перевод людьми, близко стоявшими к работе над Елизаветинской Библией: архиепископ Амвросий и помогавший ему архимандрит Донского монастыря Варлаам (Лящевский) уже тогда были членами Синода.

**Глава 1. Исторические обстоятельства возникновения Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского).** Андрей Степанович Зертис-Каменский, будущий архиепископ Амвросий, родился в г. Нежине, в семье молдавского дворянина. Учился в Киевской духовной академии, а также в львовской иезуитской и Славяно-греко-латинской. Постриг принял в Александро-Невской Лавре, там же был рукоположен во иеродиакона и иеромонаха. В 1748 г. стал епископом Переславль-Залесским и Дмитровским, а с 1768 г. – архиепископ Московский и калужский. Кроме рассматриваемой нами Псалтири известны его переводы трудов святых отцов и западных богословов, а также составленная им служба свт. Димитрию Ростовскому и духовные сочинения. Был убит во время чумного бунта в 1771 году (параграф 1.1 «*Архиепископ Амвросий (Зертис-Каменский) (1708-1771)*»).

Помогал владыке Амвросию в работе над переводом Псалтири архимандрит Донского монастыря Варлаам (Лящевский). Он родился на Украине, учился в Киевской духовной академии, где впоследствии преподавал греческий и древнееврейский языки, затем за границей. Составил первую в России грамматику греческого языка. В 1746 г. назначен префектом академии (впоследствии стал её ректором) и архимандритом Межигорского Спасо-Преображенского монастыря. С 1747 г. участвовал вместе с Гедеоном Слонимским в подготовке Елизаветинской Библии.

В 1753 г. назначен архимандритом Донского монастыря, ректором Славяно-греко-латинской академии и настоятелем Заиконоспасского монастыря. В следующем году стал членом Синода. В 1758 г. уволен от присутствия в Синоде с оставлением в должности архимандрита Донского



монастыря. До конца жизни помогал архиеп. Амвросию при переводе Псалтири, но каким образом – неясно. (параграф 1.2 «*Архимандрит Варлаам (Лящевский) (1702-1774)*»)

Следует отметить, что анализируемый в данной диссертации перевод не был единственным в своём роде. На Руси были известны списки Пятикнижия, разделённые на субботние синагогальные чтения, а также содержащие глоссы по масоретскому тексту, как филологического, так и богословского характера. Их связывали с деятельностью жидовствующих, но рукописные свидетельства о них старше сведений об этой ереси.

На основании иудейского характера этих глосс проф. Алексеев думал, что они были следствием использования славянского текста как таргума в синагогальном богослужении<sup>28</sup>. Но А. И. Грищенко утверждает, что это не так: количество парашот не совпадает с еврейской богослужебной традицией того времени; нет глосс, противоречащих православному пониманию Писания, и проч<sup>29</sup>. К тому же, согласно его исследованию, у этих глосс могли быть и другие источники<sup>30</sup>.

Также в XIV-XVI вв. были сделаны и переводы с масоретского текста: Есфирь, Песнь Песней и др., в том числе и Псалтирь. Они распространялись как в иудейской, так и в христианской среде.

Апологии против Вульгаты и еврейского текста появляются лишь после 1546 г. Тогда считали, что раввины испортили данный текст, а запад подвергся этому влиянию через латинский перевод<sup>31</sup>.

При работе над Елизаветинской Библией обращение к масоретскому тексту не приветствовалось, но каждый раз выяснялось, что совсем без него

<sup>28</sup> Подробнее см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России // *Jews and Slavs*. Vol. 15. Jerusalem. Sophia, 2005. С. 4.

<sup>29</sup> Грищенко А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: Лингвотекстологические аспекты: диссертация на соискание учёной степени д. ф. н.: 10.02.20. М., 2021. С. 81-82.

<sup>30</sup> Там же. С. 66-75.

<sup>31</sup> Сменцовский М. Н. Братья Лихуды. СПб., 1899. С. 390-408, и Приложение, С. XVIII-XIX.

обойтись трудно. Перевод владыки Амвросия появляется уже после её издания.

Проф. Алексеев предполагал, что архиепископ осуществил лишь правку славянской Псалтири по еврейскому тексту, коснувшуюся терминологии и нумерации псалмов<sup>32</sup>, но большое количество разночтений с Елизаветинской Библией даёт основание считать его труд переводом.

В девятнадцатом веке с еврейского текста Ветхий Завет переводят уже на русский язык. Самыми известными переводчиками были прот. Герасим Павский и митр. Филарет (Дроздов). Официально переводы с масоретского текста были разрешены Синодом в 1862 г. Тогда же началась работа над Синодальным переводом, изданным в 1876 г. После этого переложения с еврейского текста делались только в академических целях. Также евреи переводили его сами для себя.

Возобновились переводы Библии в России в 80-е гг. XX в. Они были как художественными, так и научными. В 2011 г. вышел полный перевод Библии<sup>33</sup> Российского библейского общества, вновь открытого в 90-е гг. (параграф 1.3 «Использование масоретского текста в России»).

Что касается дальнейшей судьбы Псалтири архиеп. Амвросия, П.И. Горский-Платонов пишет в своей вступительной статье к изданию этой Псалтири, что она была издана дважды в Москве, в 1809 и 1811 годах, первый раз фрагментарно, второй – полностью.<sup>34</sup> Последнее дореволюционное издание, использованное в нашей диссертации, вышло в 1878 г. Потом данный перевод был издан лишь в 2009 г.<sup>35</sup>

Из её рукописной традиции на данный момент для нас представляет интерес рукопись РНБ. ОСРК. Q I 469, хранящаяся в Российской

<sup>32</sup> Алексеев А. А. Масоретский текст в России... С. 10-11.

<sup>33</sup> Подробнее о нём см.: Десницкий А.С. Новая русская Библия: сравнение двух Заветов // Богослов.ру. URL: <http://www.bogoslov.ru/text/1737359.html> (дата обращения: 10.05.2016).

<sup>34</sup> Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М., 1878. С. 4-5.

<sup>35</sup> См.: Амвросий (Зертис-Каменский), архиепископ. Псалтирь нарицаемая Книга Песней вновь переведенная в Москве / подготовка текста В. В. Шмидта // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2009. № 4 спец. вып.

Национальной Библиотеке. Она содержит на последнем листе копию с дарственной надписи, согласно которой один из списков рассматриваемой нами Псалтири предназначался для императрицы Екатерины II<sup>36</sup>. Согласно приписке, стоящей после данной надписи, она была скопирована туда из списка, хранившегося в библиотеке графа Орлова<sup>37</sup>.

Главным достоинством перевода учёный считает его точность и использование более употребительного значения слова при переводе, а также передачу еврейской фонетики.

Помимо вступительной статьи П.И. Горского-Платонова данному переводу предпослано также предисловие, в котором указываются причины его появления, а также возможный круг источников, которыми пользовался переводчик. Что касается первого, автор предисловия пишет, что владыка Амвросий хотел прояснить тёмные места в этой библейской книге, а также сделать славянский текст её более совершенным, приблизив его к оригиналу, т.е. масоретскому тексту. Об источниках там говорится, что в процессе работы переводчику пригодилось знание не только еврейского, но и греческого и латинского языков, а также трудов святых отцов<sup>38</sup> (параграф 1.4 «*Общие сведения о Псалтири архиепископа Амвросия*»).

Следующий параграф (параграф 1.5 «*Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства*») посвящён сравнению издания 1878 г. с рукописью Q I 469, найденной в Российской национальной библиотеке. Встречаются примеры приспособления писцом рукописи языка оригинала к более понятной речи, Пс 6:7 и 8:10. На различие источников рукописи и издания может указать Пс 18:23.

Более важны сближения с традиционным славянским текстом, имеющиеся в издании и рукописи: Пс 41:11; 52:7; 115:18 и др. Есть также чтения в рукописи, проясняющие тёмные места в издании: Пс 12:6; 17:5; 55:18;

<sup>36</sup> РНБ. ОСРК. Q I 469. Л. 347.

<sup>37</sup> Там же. Л. 347 об.

<sup>38</sup> Указ. соч. С. 3-4, 23.

77:13; 118:19 и др. Одни из них можно отнести к ошибкам переписчиков, но другие, по нашему мнению, то, что оригиналы издания и рукописи были разные.

Таким образом, анализ выявленных разночтений показывает, что ни один из данных текстов не содержит первоначальный вариант перевода. Следовательно, проблема авторства не может быть решена на данном этапе.

Итоги подводятся в параграфе 1.6 «*Выводы*». Причиной появления перевода владыки Амвросия было множество непонятных мест в современном ему тексте Псалтири. Помогал архиепископу архимандрит Варлаам, но неизвестно, в чём заключалась его помощь. Это даёт основание сомневаться в авторстве владыки.

Однако на данном этапе исследования эта проблема решена быть не может в силу того, что рукопись Q I 469 и издание 1878 г. не вполне верно отражают первоначальный текст перевода, как показывает их сопоставление.

**Глава 2. Филологический и богословский анализ лексико-семантических разночтений между Псалтирью архиеп. Амвросия, Елизаветинской Библией, масоретским текстом и Септуагинтой.** В данной главе рассматриваются лексико-семантические разночтения между Псалтирью архиеп. Амвросия, масоретским текстом, Септуагинтой, Елизаветинской Библией и Синодальным переводом с целью выяснения филологических особенностей перевода владыки Амвросия, а также источников, которыми он пользовался при работе. Для богословского анализа нами были привлечены труды греческих и латинских отцов Церкви, отечественных дореволюционных и западных экзегетов. В некоторых случаях перевод владыки Амвросий сопоставляется с Псалтирью Авраамия Фирсова, переводом XVII века, сделанным с польских переложений с древнееврейского, древнегреческого и латинского языков. Рассматриваются те фрагменты стихов, разночтения в которых не объясняются использованием словаря. По нашему мнению, в анализируемых стихах можно увидеть влияние данной Псалтири.

Параграф 2.1 «Лексика» посвящён анализу лексики. Прежде всего рассматриваются богословски значимые лексемы (имена и эпитеты Бога, обозначение места пребывания человека после смерти и проч.), потом – другие интересные различия (музыкальные инструменты и термины, обозначение пороков и т.д.). Анализируются также случаи описательного перевода. Выясняется, что большинство вариантов перевода архиеп. Амвросия взяты из словаря Иоганна Буксторфа Старшего, впервые изданного в 1645 году и многократно переиздававшегося впоследствии. Однако нельзя сказать, что переводчик следует за ним механически: он также уделяет большое внимание контексту употребления того или иного стиха.

Например, древнееврейскую тетраграмму наш переводчик передаёт как «Бог» вместо традиционного «Господь» (параграф 2.1.1 «Имена Бога и выражения «сыны Божии» и «сыны человеческие»). Возможно, так он хочет отличить её от лексемы  $\text{יְיָ}$ , переводимой им как «Господь». Исключение составляет Пс 2:7, где на соответствующем месте стоит «Отец». Однако, как показывает анализ этого различия, данный вариант тоже не противоречит традиционному пониманию этого места как речи Бога-Отца к Богу-Сыну, Христу, хотя параллель здесь можно провести с новозаветной интерпретацией данного стиха, а не святоотеческой.

В академической экзегетике делается акцент на указании царём на своё божественное достоинство или происхождение, или пребывание под божественным покровительством<sup>39</sup>. Поэтому, хотя там и говорят о том, что царь называет Бога Отцом, найти сходство с пониманием владыки Амвросия трудно.

Несколько иначе обстоит дело с Пс 50:23: нашему переводчику ближе толкование блж. Феодорита Кирского, который пишет, что здесь говорится о

<sup>39</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Т. 3. Ветхий Завет / под редакцией А.П. Лопухина. М., 2009. С. 214 ; Terrien S. L. The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan ; Cambridge, 2003. P. 84 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/1 / S. Herrmann, W.H.Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989. S. 150.

спасении от Бога как конце пути чтущего Его человека<sup>40</sup>. Академические экзегеты на этом внимания не заостряют<sup>41</sup>.

Есть случаи, где наш переводчик опирался исключительно на словарь: перевод лексемы  $\text{יְטִי}$ , определяемой Буксторфом как «всесильный»<sup>42</sup>, вариантом «Всемогуший» вместо нбсний,  $\text{בג7ь нбсний}$ ; Пс. 29:1, где выражение  $\text{בְּנֵי אֱלֹהִים}$  передано как «сынове сильных», что соответствует *filii fortium*, букв. «сыновья сильных»<sup>43</sup>. Из святоотеческих и академических толкований в первом случае ближе всего нашему переводчику комментатор Толковой Библии Лопухина, считающий, что в Пс 68:15 говорится о завоевании земли обетованной<sup>44</sup>.

Что касается второго, выражения «сыны Божии», понимание владыки Амвросия находит параллель в святоотеческой экзегетике: блж. Феодорит в своём толковании на Пс 89:7 пишет, что там языческие божества, считавшиеся потомками верховного бога того или иного народа, противопоставляются истинному Богу<sup>45</sup>.

Перевод выражений  $\text{בְּנֵי אֱלֹהִים}$  и  $\text{בְּנֵי מַלְאָכִים}$  в рассматриваемой нами Псалтири как «сынове худароднии, сынове знаменитии, сильнии» вместо сынове человекестии может указывать на то, что владыка Амвросий, вероятно, пользовался какими-то ещё источниками для своего перевода. Параллель к данному случаю можно найти в Библии короля Якова<sup>46</sup>.

Из святых отцов наиболее близким нашему переводчику можно считать свт. Илария, но только в толковании на Пс 62:10: он говорит о ложной надежде на людей вообще<sup>47</sup>. Из академических толкований данного стиха ближе всего

<sup>40</sup> Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского. М., 2011. С. 223.

<sup>41</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 324-325 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 398 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 537.

<sup>42</sup> Buxtorf J. Op. cit. P. 776-777.

<sup>43</sup> Buxtorf J. Op. cit. P. 21.

<sup>44</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 360.

<sup>45</sup> Подробнее см.: Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. СПб., 2014. № 6. С. 298-299.

<sup>46</sup> См.: Holy Bible. King James Version. New York, 1977. P. 354.

<sup>47</sup> Hilarius. Tractatus super Psalmos // CCSEL. Vol. LXI. Sancti Hilarii Pictaviensis Episcopi Opera. Pars I, 1. Turnholti, 1990. P. 202.

рассматриваемой нами Псалтири Толковая Библия Лопухина, где есть указание на простых и знатных людей, а также на ложность надежды на последних<sup>48</sup>.

В следующем параграфе, 2.1.2 «*Выражение «сыны смерти»*», анализируется словосочетание  $\text{בְּנֵי מוֹת}$ , переводимое владыкой Амвросием как «сыны к смерти (осужденные), сыны смерти». Здесь видно, что переводчик даёт своё толкование, согласующееся с контекстом и имеющее параллели в святоотеческой и академической экзегетике.

Из первых наибольшее сходство можно наблюдать между нашим переводчиком и блж. Феодоритом: толкуя Пс 79:11, он под данным выражением подразумевает осуждённых на смерть, а Пс 102:21 понимает как повеление освободившимся из плена иудеям занять место умерших в Иерусалиме и служить Богу<sup>49</sup>. Среди вторых ближе всего Толковая Библия Лопухина, но лишь частично: первый стих, по мнению комментатора, это просьба Богу о спасении обречённых на смерть израильтян, а во втором данное выражение подробно не комментируется<sup>50</sup>.

Эпитеты Бога (параграф 2.1.3 «*Эпитеты Бога»*) наш переводчик пытается передать конкретными наименованиями вместо абстрактных в Септуагинте и Елизаветинской Библии там, где это возможно. При этом он, как правило, не раскрывает метафоры, в отличие от греческих и славянских переводчиков.

Параллели со святоотеческой экзегетикой здесь найти сложно, так как в большинстве случаев там тоже раскрываются эти метафоры. Однако они всё же приводят другие переводы, согласующиеся с вариантами владыки Амвросия, в том числе и собственные: блж. Феодорит приводит в своём толковании на Пс 47:10 варианты Акилы, Симмаха и Феодотиона, содержащие «щит» и «защита»<sup>51</sup>; блж. Иероним – свой перевод Пс 7:10-11 по еврейскому

<sup>48</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 348.

<sup>49</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 359, 451.

<sup>50</sup> [Глаголев А.А., прот.] Указ. соч. С. 394-395, 444.

<sup>51</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 208.

тексту<sup>52</sup>. Свт. Иоанн также цитирует перевод Симмаха, содержащий «составил силу», в своём толковании на Пс 8:3<sup>53</sup>.

Что касается академической экзегетики, одними из наиболее ярких примеров понимания, сходного с интерпретацией владыки Амвросия, могут служить комментарии на Пс 7:11 и 47:10 в Толковой Библии Лопухина<sup>54</sup>, а также американского учёного Семюэля Терриена<sup>55</sup> и немецкого учёного Ганса-Иоахима Крауса<sup>56</sup>. Сюда же можно отнести и комментарий другого американского учёного, Марвина Тейта, на Пс 89:44<sup>57</sup>.

Сочетать строгое следование словарю Буксторфа с верным пониманием контекста наш переводчик пытается также при передаче лексем, означающих «истина», «верный» (параграф 2.1.4 «Лексемы со значением «истина», «верный»), «слово» (параграф 2.1.5 «Лексема  $\text{דְבַר}$ »), «бояться» (параграф 2.1.6 «Лексема  $\text{יָרָא}$ »), «избавление, спасение» (параграф 2.1.7 «Лексема  $\text{יִשְׁע}$ »), «ветер», «дух», «душа» (частично) (параграф 2.1.13 «Лексемы со значением «ветер», «дух», «душа»), «искупить» (параграф 2.1.14 «Лексема  $\text{כִּפֶּה}$ »), «собрание» (параграф 2.1.15 «Лексемы со значением «собрание»), «хранить», «учить» (параграф 2.1.17 «Лексемы со значением «хранить», «учить»). Параллели к его интерпретации можно найти как в святоотеческой, так и в академической экзегетике.

Один из самых сложных случаев – перевод глагола, означающего «вставать, воскресать» (параграф 2.1.8 «Лексема  $\text{קָוַם}$ »). Здесь перевод напрямую зависит от интерпретации случаев употребления этого глагола. В церковнославянском тексте выбор делается, как правило, в пользу второго значения, а владыка Амвросий в ряде случаев отдаёт предпочтение первому, что также имеет параллели в святоотеческой экзегетике: например, толкуя Пс

<sup>52</sup> Hieronymus. Commentarioli in Psalmos // CCSEL.Vol. LXXII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars I. Turnholti, 1990. P. 190.

<sup>53</sup> Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы. М., 2010. С. 105.

<sup>54</sup> [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Т. 3. Ветхий Завет / под редакцией А.П. Лопухина. М., 2009. С. 225, 317.

<sup>55</sup> Terrien S. L. The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan ; Cambridge, 2003. P. 121, 378.

<sup>56</sup> Kraus H.-J. Psalmen 1-59 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/1 / S. Herrmann, W.H.Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989. S. 198, 507.

<sup>57</sup> Tate M. E. Psalms 51-100 // World Biblical Commentary. Vol. 20. Nashville, 1990. P. 427.



7:7, святые отцы, западные и отечественные учёные сходятся во мнении, что здесь псалмопевец просит Бога встать и покарать его врагов, а не воскреснуть из мёртвых<sup>58</sup>.

Однако такое согласие наблюдается не во всех случаях: в толковании на Пс 88:11 вторая часть этого стиха понимается всеми святыми отцами как рассуждение псалмопевца о неспособности врачей воскресить мёртвых для того, чтобы они славили Бога<sup>59</sup>. В академической экзегетике акцент на неспособности мёртвых славить Бога делают лишь западные учёные<sup>60</sup>, что делает их несколько ближе пониманию нашего переводчика. В интерпретации Пс 119:106 сходства больше: они, как и владыка Амвросий, указывают на намерение автора псалма исполнить обещанное<sup>61</sup>.

Нечто аналогичное можно найти и в передаче существительных, обозначающих место жительства человека после смерти (параграф 2.1.9 «Лексемы со значением «место пребывания человека после смерти»), хотя там сложнее выявить сходство толкований: Пс 9:18 наш переводчик толкует двойко, как схождение в ад на вечные муки или в гроб, смерть. Оба эти мнения сходны со святоотеческой традицией<sup>62</sup>. С академической экзегетикой общего гораздо меньше: отечественные толкователи видели здесь прежде всего пожелание смерти<sup>63</sup>, а западные – схождение в подземный мир<sup>64</sup>.

Более детальное сходство со святыми отцами прослеживается в понимании Пс 139:8: например, блж. Феодорит пишет, что здесь имеется в

<sup>58</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 39 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 81 ; Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 24 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L // CCSEL. Vol. XXXVIII. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 1. Turnholti, 1990. P. 39 ; [Глаголев А.А., прот.] Указ. соч. С. 225 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 120 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 197.

<sup>59</sup> См.: Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 334 ; Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 392 ; Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 222 ; Idem. Tractatus in Psalmos... P. 403.

<sup>60</sup> См.: Tate M. E. Op. cit. P. 397-398, 403 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150// Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/2 / S. Herrmann, W.H. Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989. S. 610 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 628.

<sup>61</sup> См.: Terrien S. L. Op. cit. P. 802 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1004.

<sup>62</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 51 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 138 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 67.

<sup>63</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 229.

<sup>64</sup> См.: Terrien S. L. Op. cit. P. 142 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 224.

виду наполнение Богом мира, и называет ад «краем глубины»<sup>65</sup>, что совпадает как с чтением издания рассматриваемой нами Псалтири, «в последних», так и рукописи, упомянутой в первой главе, «в преисподних». Другие отцы в целом придерживаются аналогичного мнения<sup>66</sup>. Сходство нашего переводчика с академической экзегетикой лишь общее, в подчёркивании того, что от Бога нигде невозможно скрыться<sup>67</sup>. В интерпретации Пс 143:7 тоже наблюдается нечто подобное между владыкой Амвросием, западными и отечественными учёными и святыми отцами<sup>68</sup>.

Аналогична ситуация и с лексемами «помазанник», «законодатель» (параграф 2.1.10 «Лексемы со значением «помазанник», «законодатель») с той лишь разницей, что там можно также найти более очевидные параллели с академической экзегетикой.

Что касается святых отцов, есть случаи, где мнение большинства из них согласуется с пониманием владыки Амвросия: например, Пс 18:51 лишь блж. Августин относит ко Христу, а не к Давиду<sup>69</sup>. Из академических экзегетов к этому царю данный стих применяет только комментатор Толковой Библии Лопухина<sup>70</sup>, остальные либо говорят о правителе вообще<sup>71</sup>, либо о потомках Давида<sup>72</sup>.

Гораздо ближе нашему переводчику западные и отечественные учёные в интерпретации Пс 132:10: все они тоже относят его к царю<sup>73</sup>, в том числе и к Давиду<sup>74</sup>.

<sup>65</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 610.

<sup>66</sup> См.: Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 519 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 499 ; Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 242 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL// CCSEL. Vol. XXXX. Avrelii Augustini Opera. Pars X, 3. Turnholti, 1990. P. 1998.

<sup>67</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 517 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 876-877 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1098.

<sup>68</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 624 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 574 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 2068-2069 ; [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 523-524 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 894 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1118.

<sup>69</sup> Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 102.

<sup>70</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 246.

<sup>71</sup> Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 295.

<sup>72</sup> Terrien S. L. Op. cit. P. 203.

<sup>73</sup> См.: Terrien S. L. Op. cit. P. 601 ; Tate M. E. Op. cit. P. 360 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 750-751.

<sup>74</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 405.

При переводе обозначений молитвы, обета и хвалы (параграф 2.1.11 «Лексемы со значением «воплъ», «молитва», «песнь», «хвала», «обет», «обещать», «прославлять», «хвалить») встречаются примеры обращения внимания на контекст того или иного стиха и жанр целого псалма. По возможности точно передаётся в рассматриваемой Псалтири эмоциональное состояние псалмопевца. Наиболее ярким примером в данном случае можно считать Пс 5:3, где, по мнению нашего переводчика, молитвой псалмопевца является его вопль. В святоотеческой экзегетике некоторое сходство можно найти лишь в толковании блж. Августина, но он подробно не комментирует этот стих<sup>75</sup>. Из академических экзегетов наиболее близка владыке Амвросию Толковая

Библия Лопухина, где о молитве царя Давида говорится как о «болезненном вопле»<sup>76</sup>.

В некоторых случаях наблюдается редкое согласие не только владыки Амвросия со святыми отцами, но и между ними и академической экзегетикой. В качестве примера здесь можно привести Пс 22:26, применительно к которому большинство толкователей, как и владыка Амвросий, говорят об обетах<sup>77</sup>.

Наиболее яркий пример прояснения текста псалмов встречается при переводе обозначений храма, дворца и святого места или предмета (параграф 2.1.12 «Лексемы со значением «храм», «дворец», «святилище»): в Пс 73:17; 74:7 менее понятное ст7и1ло заменено в Псалтири владыки Амвросия на «святилище».

Что касается святоотеческой экзегетики, в ней можно найти параллели к рассматриваемой нами Псалтири: Пс 45:16 свт. Иоанн толкует как повествование о брачных чертогах царя<sup>78</sup>, что вполне согласуется с

<sup>75</sup> Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 20.

<sup>76</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 220.

<sup>77</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 101 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 31 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 129 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 233-234 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 330-331.

<sup>78</sup> Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 222-223.

пониманием владыки Амвросия. Пс 74:7 все отцы понимают как пророчество о разрушении Иерусалимского храма римлянами<sup>79</sup>. Наш переводчик тоже видит здесь повествование об этом, но не отсылает к конкретным историческим событиям.

В академической экзегетике параллелей больше, среди как отечественных, так и западных учёных. В качестве примера можно привести на Пс 45:9, 16, где все представленные в нашей работе исследователи видят описание свадьбы царя<sup>80</sup>, как и владыка Амвросий.

Частично ситуация, аналогичная параграфу 2.1.9, наблюдается и при передаче обозначений ветра и духа (параграф 2.1.13 «*Лексемы со значением «ветер», «дух», «душа»*). Здесь тоже перевод зависит от богословского истолкования сходства значений некоторых еврейских, греческих и славянских лексем, а также от различного понимания контекста употребления того или иного стиха.

Нельзя сказать, что интерпретация нашего переводчика противоречит святоотеческой традиции в целом: Пс 147:18 отцы толкуют как сообщение о ветре, так и о духе<sup>81</sup>. Владыка Амвросий склоняется более к первому варианту.

Из параллелей в академической экзегетике наиболее яркими могут быть комментарии на Пс 41:3: западные и отечественные учёные, как и наш переводчик, считают этот стих молитвой царя Давида о ниспослании блаженства людям, помогающим нищим<sup>82</sup>.

При переводе лексем со значением «закон, заповедь» (параграф 2.1.16 «*Лексемы со значением «закон», «заповедь»*») владыка Амвросий старается передать как можно больше оттенков значений данных существительных, а также расширить их понимание, уменьшив количество прямых отсылок к

<sup>79</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 330 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 285 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1011.

<sup>80</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 314 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 363, 366 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 492-493.

<sup>81</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 642 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 608-609 ; Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 342 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL...P. 2162-2163.

<sup>82</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 302 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 345.

закону Моисея. В некоторых случаях его перевод тоже проясняет текст псалмов. Очевидных параллелей между пониманием нашего переводчика и святоотеческой и академической экзегетикой нет, но некоторое сходство можно проследить: блж. Иероним, как и наш переводчик, считает, что в Пс 78:7 речь идёт о повелениях<sup>83</sup>, а не заповедях.

Из западных учёных в качестве примера можно привести Крауса: интерпретируя Пс 119:16, он пишет о познании Бога, радующем человека<sup>84</sup>, что сходно с нашим переводчиком, говорящим о наслаждении уставами Бога.

В параграфе 2.1.17 «Лексемы со значением «хранить», «учить» на примере рассматриваемых там лексем можно увидеть, что строгое следование нашего переводчика словарю Буксторфа может сочетаться со вниманием к контексту и быть до некоторой степени поддержано святоотеческой и академической экзегетикой. В первых двух случаях, Пс 25:8, 12, владыка Амвросий подчёркивает, что речь идёт не столько о даровании закона Богом, сколько о научении ему грешников, а во втором – об охранении царя Божией милостью и истиной. Толкования, аналогичные его пониманию, есть как у святых отцов, так и у академических экзегетов. Наиболее ярким примером является, на наш взгляд, Пс 25:8, где и те, и другие говорят, как и владыка Амвросий, о научении или вразумлении Богом грешников<sup>85</sup>.

Аналогичная ситуация наблюдается и в следующем параграфе (параграф 2.1.18 «Лексемы со значением «милость», «правосудие», «милосердный», «судить») с той лишь разницей, что варианты, близкие Псалтири владыки Амвросия, а также греческому и славянскому текстам, даются с словаре Буксторфа не только в перечне значений, но и в комментариях: для одного из еврейских существительных в качестве основного значения даётся *justitia*, но в комментарии приводится его раввинистическое понимание как *elemosyna*<sup>86</sup>.

<sup>83</sup> Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 68.

<sup>84</sup> Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 824.

<sup>85</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 111 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 88 ; [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 264-265 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 138-139 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 255 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 353.

<sup>86</sup> Buxtorf J. Op. cit. P. 638-639.

Первый вариант использует владыка Амвросий, а второй отражён в греческом и славянском текстах.

Наиболее очевидные параллели в данной группе между владыкой Амвросием и святыми отцами, а также академическими экзегетами, можно найти в понимании Пс 145:17 и 149:1: первый стих свт. Иоанн толкует как речь о проявлении человеколюбия Бога в Его делах<sup>87</sup>, что близко нашему переводчику, считающему, что здесь говорится о милосердии Божиим. В Пс 149:1 этот же толкователь Церковью святых называет собрание добродетельных людей<sup>88</sup>. Академические экзегеты применительно к первому стиху тоже указывают на милость Бога, а, интерпретируя второй, говорят о собрании святых или верных<sup>89</sup>.

Что касается параграфа 2.1.19 «Лексема קָוָה», при рассмотрении случаев употребления данного глагола наблюдалось сужение его значения в анализируемых нами славянских текстах, в отличие от греческого: у владыки Амвросия он переведён как «ожидать», что соответствует основному его значению, а в Елизаветинской Библии – как «терпёти». Греческий глагол ὑπομένω имеет оба эти значения.

Причина выбора нашего переводчика в опоре на контекст псалма, однако подобные идеи, наряду с близкими традиционному славянскому тексту<sup>90</sup>, есть и в святоотеческой<sup>91</sup> и академической экзегетике<sup>92</sup>. Это наводит на мысль о том, что, возможно, наш переводчик опирался ещё и на отцов Церкви.

В параграфе 2.1.20 «Лексемы כּוֹן и נִכְוְנָה» анализ данных лексем показывает, что здесь можно наблюдать нечто подобное сказанному выше: различия в вариантах перевода основаны на разном понимании контекстов употребления рассмотренных стихов псалмов. Однако в экзегетике большее

<sup>87</sup> Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 596.

<sup>88</sup> Там же.

<sup>89</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 533-534 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 906, 924 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1128, 1147.

<sup>90</sup> См., напр.: Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 483 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL... P. 1891-1897.

<sup>91</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 587 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 464.

<sup>92</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 505 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 840 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 1050.

сходство наблюдается между нашим переводчиком и академическими толкователями, не только отечественными, но и западными, чем со святыми отцами.

Среди последних наиболее близко рассматриваемой нами Псалтири лишь мнение блж. Феодорита: Пс 68:10 он толкует так: Бог укреплял силы верных Ему, когда восставали нечестивые<sup>93</sup>.

Что касается академической экзегетики, наиболее ярким примером сходного с нашим переводчиком понимания является интерпретация западными учёными Пс 5:10: Терриен и Краус, также, как и владыка Амвросий, считают, что речь здесь идёт об отсутствии надёжности в словах противников автора псалма, а не истины<sup>94</sup>.

При переводе лексем, обозначающих пороки и порочных людей (параграф 2.1.21 «*Обозначения пороков и их носителей*») владыка Амвросий передаёт некоторые из них более разнообразно и конкретно там, где в греческом и славянском текстах стоят общие слова, например, лексемы  $\sigma\upsilon\lambda\lambda\eta$  и  $\lambda\eta\upsilon$ . В святоотеческой и академической экзегетике есть толкования, близкие двум последним текстам, хотя встречаются и мнения, сходные с нашим переводчиком.

Что касается первого, ярким примером могут служить комментарии на Пс 73:6: святые отцы<sup>95</sup> и академические учёные<sup>96</sup> толкуя его, пишут о гордыне или порочности, что полностью согласуется с греческим и славянским текстами, но не о грабеже, как перевёл древнееврейское существительное владыка Амвросий.

Наиболее ярким примером сходства может служить Пс 26:5, где в рассматриваемой нами Псалтири вместо «цѣрковь лукавнующихъ» стоит «собрание злых». О сборище злодеев пишут применительно к этому стиху

<sup>93</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289-290.

<sup>94</sup> См.: Terrien S. L. Op. cit. P. 107 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 179.

<sup>95</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 323 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 992-993.

<sup>96</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 377 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 529 ; Tate M. E. Op. cit. P. 237 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 668.

блж. Феодорит<sup>97</sup>, свт. Афанасий<sup>98</sup> и блж. Августин<sup>99</sup>. Из академических экзегетов наиболее ясно подобное мнение выражено у Крауса<sup>100</sup>.

Однако есть и обратные случаи, где в греческом и славянском текстах наблюдается большее разнообразие, чем у владыки Амвросия, например, при переводе лексемы ῥῥψ̄. Как правило, это связано с передачей им основного значения той или иной лексемы. Также есть случаи передачи данных лексем у него абстрактными существительными вместо конкретных в греческом и славянском текстах, например, лексемы ὕῥ.

В параграфе 2.1.22 «*Случаи небуквального перевода*» анализируется описательный перевод некоторых мест в Псалтири. Иногда наш переводчик не следует даже словарю Буксторфа. Наиболее близка пониманию владыки Амвросия не столько святоотеческая, сколько академическая экзегетика: там тоже речь идёт о тёмной долине как опасном отрезке жизненного пути псалмопевца<sup>101</sup>.

При переводе названий музыкальных инструментов и музыкальных терминов (параграф 2.1.23 «*Музыкальные инструменты и термины*») владыка Амвросий, строго следуя словарю Буксторфа, пытается передать обозначения инструментов более конкретно, в отличие от греческого и славянского текстов, где они переданы общё. Названия музыкальных жанров он передаёт, обращая внимание на содержание псалма, ярким примером чего служит перевод лексемы ῥῥ̄ψ̄.

Святоотеческая экзегетика в толковании на соответствующие стихи Псалтири в целом близка греческому и славянскому текстам. Одним из близких нашему переводчику можно считать толкование блж. Августина на Пс 71:22: он, как и владыка Амвросий, считает, что здесь речь идёт о струнном инструменте<sup>102</sup>.

<sup>97</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 114-115.

<sup>98</sup> Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 91.

<sup>99</sup> Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 141, 146-147.

<sup>100</sup> Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 359.

<sup>101</sup> См.: Terrien S. L. Op. cit. P. 240 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 339.

<sup>102</sup> Augustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 970.



Больше сходства с интерпретацией владыки Амвросия наблюдается у академических экзегетов. Например, קִי־אֶשׁ в Пс 7:1 все они определяют как печальную песню<sup>103</sup>.

Всё, о чём сказано выше, наблюдается и в параграфе 2.1.24 «*Прочие лексемы*». В некоторых случаях есть основание предполагать влияние Псалтири Авраамия Фирсова, например, в Пс 58:8. В святоотеческой и академической экзегетике тоже есть толкования, близкие нашему переводчику.

Отдельного внимания заслуживают те стихи, причины разночтений в которых связаны с тем, что некоторые греческие слова славянские переводчики осмыслили как церковные термины. Владыка Амвросий здесь при выборе своих вариантов перевода не только использовал определения словаря Буксторфа, но и обращал внимание на исторические обстоятельства написания псалмов.

Что касается святоотеческой экзегетики, там нет толкований, поддерживающих нашего переводчика, но есть мнения, отличные от понимания, представленного в славянском тексте: например, толкование Пс 68:32 блж. Иеронимом<sup>104</sup>. В академической экзегетике интерпретация владыки Амвросия согласуется более с западными учёными, чем с отечественными. В частности, только в их комментариях на упомянутый выше отрывок встречается указание на знатных людей<sup>105</sup>, присутствующее и в рассматриваемой нами Псалтири.

В параграфе 2.2 «*Передача фонетики и перевод имён собственных, а также трудных мест*» рассматривается перевод имён собственных и передача еврейской фонетики, а также других трудных мест оригинала, перевод которых невозможно объяснить использованием словаря. В некоторых случаях можно предположить влияние Псалтири Авраамия Фирсова, например, в Пс

<sup>103</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 223 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 119 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 20, 193.

<sup>104</sup> Hieronymus. Tractatus in Psalmos // CCSEL. Vol. LXXVIII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars II. Turnholti, 1990. P. 47.

<sup>105</sup> Terrien S. L. Op. cit. P. 488.

16:4. Что касается экзегетической традиции, понимание владыкой Амвросием тёмных мест согласуется с западными и отечественными учёными, а не со святыми отцами. В частности, толкуя упомянутый выше стих, все они говорят о поклонении ложным богам<sup>106</sup>, что присутствует и в рассматриваемой нами Псалтири.

Еврейскую фонетику наш переводчик передаёт как можно точнее, что хорошо видно на примере гортанных звуков. Владыка Амвросий также старается перевести имена людей и географические названия максимально близко к оригиналу: он не только транскрибирует их, но также и переводит их адекватно там, где в греческом и славянском текстах они переданы нарицательными существительными. Обратный случай встречается лишь в Пс 72:10.

Особого внимания заслуживает Пс 78:60, где скиния у владыки Амвросия названа не силомской, а синайской. Данный вариант не согласуется не только со святоотеческой и академической экзегетикой, но даже с масоретским текстом. Единственным обоснованием может служить лишь то, что наш переводчик хотел указать на место дарования скинии, гору Синай, так как в предыдущих стихах этого псалма говорилось об исходе из Египта.

Параграф 2.3 «Случаи согласия между Псалтирью архиепископа Амвросия и масоретским текстом» посвящён анализу разночтений, как лексических, так и синтаксических, причиной которых, вероятно, были расхождения между источником Септуагинты и масоретским текстом. Их рассмотрение подчёркивает строгое следование нашего переводчика своему оригиналу.

В параграфе 2.4 «Передача игры слов» рассматривается передача владыкой Амвросием игры слов на примере Пс 18:26-27. На наш взгляд, перевод второй половины ст. 27 связан не столько со словарём Буксторфа, в котором даются два варианта истолкования этого фрагмента, сколько с

---

<sup>106</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 241 ; Terrien S .The Psalms... P. 177 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 265.

желанием автора не нарушать стройности пассажа. Также весьма вероятно использование Вульгаты в качестве вспомогательного источника ввиду почти полного совпадения с ней этой части стиха.

Что касается святоотеческой экзегетики, здесь тоже сходство в понимании наблюдается лишь между нашим переводчиком и латинскими отцами, в частности, блж. Августином<sup>107</sup>. Греческие же отцы ближе к Септуагинте и Елизаветинской Библии<sup>108</sup>. Западные и отечественные учёные дают лишь общее истолкование данного фрагмента, хотя среди них встречаются интерпретации, близкие славянскому тексту<sup>109</sup>.

В пятом параграфе (параграф 2.5 «*Выводы*») подводятся итоги проведённого анализа. Владыка Амвросий в основном использует в качестве оригинала масоретский текст, но в некоторых случаях применяет ещё и латинский. Основным справочным пособием был для переводчика словарь Буксторфа, но не исключено, что иногда он для поиска более подходящего варианта прибегал к Псалтири Авраамия Фирсова.

Переводчик пытается точно передать еврейскую фонетику, использует конкретные существительные вместо абстрактных в греческом и славянском текстах.

Псалтирь владыки Амвросия не противопоставлена святоотеческой традиции толкования. Но параллели с ней найти трудно, так как наш переводчик выводит на первый план исторический смысл псалмов, а не прообразовательный. По этой же причине гораздо больше сходства между рассматриваемой нами Псалтирью и отечественной и зарубежной академической экзегетикой.

**Глава 3. Филологический и богословский анализ синтаксических разночтений.** В этой главе анализируются синтаксические разночтения. Филологические и богословские источники те же, что и в предыдущей.

<sup>107</sup> Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 98.

<sup>108</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 79 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 62.

<sup>109</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 248 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 191, 201 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 292.

В параграфе 3.1 «Синтаксис» рассматриваются расхождения между Псалтирью архиеп. Амвросия и традиционным славянским текстом в лице и числе, субъекте и объекте, передаче имперфекта и перфекта, перевод служебных частей речи и т.д.

В параграфе 3.1.1 «Изменение лица и числа» рассматриваются случаи, где передача лица и числа у владыки Амвросия совпадает с масоретским текстом и отличается от греческого и славянского. В святоотеческой и академической экзегетике также есть толкования, сходные с анализируемым нами переводом: например, в Пс 5:9, по мнению и тех, и других толкователей, речь идёт о выравнивании пути Бога перед псалмопевцем<sup>110</sup>, что вполне согласуется с пониманием нашего переводчика.

Строгое следование еврейскому оригиналу проявляется у владыки Амвросия и там, где в греческом и славянском текстах меняется при переводе местами субъект и объект, а также активный залог оригинала передаётся пассивным или возвратным (параграф 3.1.2 «Смена субъекта и объекта»). Причины могут быть как в различной интерпретации контекста того или иного стиха, так и в разном прочтении еврейского оригинала. Святоотеческая и академическая экзегетика ближе в данном случае греческому и славянскому текстам. Сходство наблюдается лишь между нашим переводчиком и свт. Филаретом (Дроздовым), однако скорее в переводе, чем в толковании<sup>111</sup>.

Также наш переводчик не отступает от древнееврейского текста в нумерации псалмов, их делении на стихи, а иногда и внутри стиха (параграф 3.1.3 «Нумерация, деление на стихи и внутри стиха»). Сходное с ним толкование встречается также в святоотеческой и академической экзегетике: из числа первых можно привести в качестве примера толкование блж.

<sup>110</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 51 ; Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 186 ; Idem. Tractatus in Psalmos... P. 16 ; Augustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 24 ; [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 107 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 179.

<sup>111</sup> Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 532.

Иеронима на Пс 7:10-11<sup>112</sup>, а из вторых – комментариев Толковой Библии Лопухина на те же стихи<sup>113</sup>.

В параграфе 3.1.4 «Случаи передачи одной и той же лексемы разными частями речи, а также передача примыкания» анализируются перевод одной и той же древнееврейской лексемы разными частями речи в рассматриваемых нами переводах. Одной из причин может быть различное прочтение оригинала владыкой Амвросием и греческими и славянскими переводчиками. Встречаются и случаи, в которых варианты нашего переводчика совпадают с Псалтирью Авраамия Фирсова, например, Пс 18:45.

Сходства между переводом владыки Амвросия и святоотеческой и академической экзегетикой здесь практически не наблюдается, отчасти в силу того, что не все рассматриваемые в данном параграфе стихи комментируются более менее подробно.

Что касается передачи примыкания, здесь причина разночтений между анализируемым нами переводом и греческим и славянским текстом в различном понимании того или иного стиха. Однако в святоотеческой и академической экзегетике можно найти толкования, сходные с мнением нашего переводчика.

В качестве примера можно привести здесь толкования на Пс 73:26: из святых отцов наиболее близким, по нашему мнению, является понимание блж. Августина<sup>114</sup>, а из академических экзегетов – западных учёных<sup>115</sup>. Все они применительно к данному стиху говорят о Боге как уделе автора псалма.

В параграфе 3.1.5 «Передача предлогов, союзов и частиц» рассматриваются различные варианты перевода служебных частей речи в анализируемых нами текстах. При передаче союзов (параграф 3.1.5.1 «Передача союзов») и отчасти частиц (параграф 3.1.5.2 «Передача частиц») владыка Амвросий опирался на словарь Буксторфа и на контекст. В

<sup>112</sup> Hieronymus. Commentarioli in Psalmos... P. 190.

<sup>113</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 225.

<sup>114</sup> Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C... P. 1002.

<sup>115</sup> См.: Terrien S. L. Op. cit. P. 533 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 673.

святоотеческой и академической экзегетике встречаются мнения, сходные с нашим переводчиком.

В качестве примера можно привести толкования на Пс 10:6: из первой группы наиболее близки нашему переводчику мнения блж. Феодорита<sup>116</sup> и свт. Афанасия<sup>117</sup>, а из второй – Терриена<sup>118</sup>. Все они говорят о ложной надежде грешника на то, что с ним не приключится бедствие.

Что касается передачи предлогов (параграф 3.1.5.3 «*Передача предлогов*»), владыка Амвросий главное внимание уделяет синтаксису в стихах рассматриваемых нами псалмов и контексту их употребления. Сходные с его интерпретацией мнения есть как в святоотеческой, так и в академической экзегетике: например, понимание нашим переводчиком Пс 68:8 имеет нечто общее не только с толкованиями свт. Афанасия<sup>119</sup> и блж. Иеронима<sup>120</sup>, но и отечественных<sup>121</sup> и западных учёных<sup>122</sup>. Все они связывают данный стих с шествием Бога и народа по пустыне к земле обетованной.

В параграфе 3.1.6 «*Передача перфекта и имперфекта*» рассматриваются разночтения в переводе перфекта и имперфекта древнееврейского глагола. Владыка Амвросий передаёт их более разнообразно, чем греческие и славянские переводчики: имперфект – условным наклонением, прошедшим, настоящим и будущим временем, императивом и др. Иногда он переводится изъявительным наклонением там, где в греческом и славянском текстах стоит условное.

Параллели с мнением нашего переводчика есть как в святоотеческой, так и в академической экзегетике. Из числа первых можно привести в качестве примера толкование блж. Феодорита Кирского на Пс 25:3: как и владыка Амвросий, он видит здесь выражение надежды псалмопевца на помощь

<sup>116</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 53.

<sup>117</sup> Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 36.

<sup>118</sup> Terrien S. L. Op. cit. P. 143.

<sup>119</sup> Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 245-246.

<sup>120</sup> Hieronymus. Tractatus in Psalmos... P. 41-42.

<sup>121</sup> [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

<sup>122</sup> Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

Божию, оказываемую истинно верующим<sup>123</sup>. Среди вторых параллелей с рассматриваемой нами Псалтирью несколько больше. В качестве примера можно привести комментарии на Пс 68:11: западные и отечественные учёные видят здесь, как и наш переводчик, указание на то, что Бог посылал израильтянам всё необходимое для жизни<sup>124</sup>.

Перфект также передаётся в рассматриваемой нами Псалтири различными временами, даже славянским перфектом (Пс 27:9), и формами глагола. Параллели с такой интерпретацией можно найти в святоотеческой и академической экзегетике. Например, толкуя Пс 22:30, святые отцы так или иначе говорят о Евхаристии и поклонении язычников истинному Богу<sup>125</sup>, что присутствует и в анализируемой нами Псалтири. Академические экзегеты пишут здесь о призвании иных народов, но не о Причастии или пире<sup>126</sup>, так что сходство с пониманием владыки Амвросия у них лишь частичное.

Параграф 3.2 «Пропуски и добавления» посвящён добавлениям, имеющимся в Септуагинте и Елизаветинской Библии, но отсутствующим у архиеп. Амвросия. Так как наш переводчик старался строго следовать масоретскому тексту, у него отсутствуют добавления, присутствующие в греческом и славянском текстах вместе или только в одном из них. В рассматриваемом нами переводе обнаружилось всего два пропуска.

В последнем параграфе (параграф 3.3 «Выводы») излагаются выводы на основании проделанной работы. Переводчик уделяет много внимания контексту употребления того или иного фрагмента, старается создать связный текст каждого псалма. Для ясности он даже добавляет слова, где необходимо. В издании они помещены в круглые скобки.

При этом он следует масоретскому тексту настолько буквально, насколько это возможно, что проявляется не только в синтаксисе, но и в

<sup>123</sup> Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 110.

<sup>124</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359 ; Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 492 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150... S. 633 ; Tate M. E. Op. cit. P. 177.

<sup>125</sup> См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 102 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L... P. 121.

<sup>126</sup> См.: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 259 ; Terrien S. L. Op. cit. P. 234 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59... S. 331.

нумерации псалмов, делении их на стихи, а иногда и внутри стиха, и отсутствии добавлений по греческому тексту.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В допечатный период славянские переводы с масоретского текста делались, прежде всего, для иудейского богослужения, но также употреблялись и за пределами синагоги.

Апологии против еврейского и латинского текстов стали появляться лишь после канонизации Вульгаты на Тридентском соборе 1546 г. К началу XVIII в. в России этот текст считали протестантским и переводы с него не приветствовались.

Однако при работе над Елизаветинской Библией выяснилось, что его необходимо использовать. Именно тогда, через двадцать лет после этого издания, и появляется перевод архиеп. Амвросия, до некоторой степени предвосхищая идею появления Синодального перевода в 1876 г. Возобновились переводы Священного Писания в России в 90-е годы прошлого века.

Относительно судьбы рассматриваемого нами перевода существовали разные мнения: согласно одному из них она была утрачена, согласно другому – уцелела, но не была издана. П.И. Горский-Платонов во вступительной статье к изданию 1878 г. пишет, что данный перевод был напечатан дважды, в 1809 и 1811 гг., в Москве. Последнее издание его вышло в 1878 г.

Основные причины появления данного перевода следующие: сделать славянский текст Псалтири более совершенным, приблизив его к оригиналу, т.е. масоретскому тексту, и прояснить тёмные места.

Установить подлинного автора перевода на данный момент невозможно из-за отсутствия в нашем распоряжении первоначального текста данной Псалтири.



Рассмотрев лексические различия между переводом и масоретским текстом с одной стороны и Септуагинтой и Елизаветинской Библией с другой, мы можем сказать, что владыка Амвросий не просто старался передать основное значение той или иной лексемы или словосочетания, но и обращал внимание на контекст их употребления. Также он пытался яснее показать читателю связь между стихами псалма или разными их частями.

Вместе с тем он старается строго следовать оригиналу, не избегая при этом буквализма. Это относится как к лексике, так и к синтаксису. Однако наиболее ярко проявляется в передаче еврейской фонетики и отсутствии фрагментов, которые есть только в греческом и славянском текстах, хотя некоторые слова масоретского текста также пропущены в данном переводе.

Основным источником, использованным владыкой Амвросием в процессе работы, был словарь Буксторфа, второстепенными можно считать Псалтирь Авраамия Фирсова и латинский перевод Библии.

Что касается богословия, несмотря на наличие параллелей между данным переводом и святыми отцами, а также толкователями 19-20 вв., вопрос о влиянии требует, на наш взгляд, дальнейшего исследования.

Также следует отметить, что переводчик старается не столько внести что-то новое в понимание Псалтири, сколько подчеркнуть идеи, недостаточно ясно выраженные в греческом и славянском текстах. При этом он не оставляет без внимания и пророческое значение псалмов, хотя отсылки к этому у него меньше, чем у святых отцов или в славянском тексте.

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий  
ВАК:

1. Васильева Д.В. Лексема  $\text{הָלַל}$  в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 1. – С. 33-36.
2. Васильева Д.В. Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – № 8. – С. 46-47.
3. Васильева Д.В. «Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии // Вестник Свято-Филаретовского института. – 2023. – Вып. 46. – С. 116–132.

Публикации в других изданиях:

1. Васильева Д.В. Лексеммы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Церковнославянский язык: история и современность: монография. Глава 4 / Под ред. Е.В. Грудевой. – Новосибирск: Изд. АНС «СибАК». – 2016. – С. 81-95.
2. Васильева Д.В. Оправдание или уставление? Передача лексем  $\text{hoq}$ ,  $\text{huqa}$ ,  $\text{miswa}$ ,  $\text{riqqudim}$  в Псалтири // Материалы IV студенческой научно-богословской конференции. – СПб: Издательство СПбПДА. – 2012. – С. 65-69.
3. Васильева Д.В. «Мёртвые восстанут» или «врачеве воскресят»? (Пс 87:11) // Материалы V международной студенческой научно-богословской конференции. – СПб: Издательство СПбПДА. – 2013. – С. 90-93.

4. Васильева Д.В. Выражение *בְּנֵי תְמוּתָהּ* (сыны смерти) в Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) // Материалы VI международной студенческой научно-богословской конференции. – СПб: Издательство СПбПДА. – 2014. – С. 212-214.

5. Васильева Д.В. Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. – СПб., 2014. № 6. – С. 296-303.